



M 8408

Reg. No.:

Name:

IV Semester B.A./B.Sc. Degree (CCSS – Reg./Supple./Improve.)
Examination, May 2015
COMMON COURSE IN MALAYALAM
4 A 10 MAL : രചന - വിവർത്തനം - നോവൽ
(2012 Admn. Onwards)

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന അഞ്ചു വിഭാഗം ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലു വിഭാഗത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക. (ഓരോ വിഭാഗത്തിന്റേയും മൂല്യം 1). **(4x1=4 വെയിറ്റേജ്)**

1) ഒറ്റവാക്കിൽ ഉത്തരമെഴുതുക.

- എ) _____ ആണ് ഇലിയഡ് മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്.
- ബി) ഗലീലിയോ _____ ഭാഷയിലാണ് ഗ്രന്ഥങ്ങൾ എഴുതിയിരുന്നത്.
- സി) ബി. സി. 240 -ൽ ഹോമറുടെ 'ഒഡിസി' ഗ്രീക്കിൽ നിന്ന് ലത്തീനിലേക്ക് പദ്യരൂപത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തത് _____ ആണ്.
- ഡി) _____ പഞ്ചതന്ത്രത്തിന്റെ അറബിവിവർത്തനത്തിന്റെ പേര്.

2) തെറ്റുണ്ടെങ്കിൽ തിരുത്തുക.

- എ) പ്രവർത്തി
- ബി) ഹൃസ്വം
- സി) 'ചില മുത്രം പോകാനുള്ള മരുന്നുകൾ ഉദ്ദേശിച്ച ഫലം ചെയ്യുന്നില്ല'
- ഡി) ബുക്ക് രാമനും ഗോപാലന് പെൻസിലും കൊടുത്തു.

3) ചേരും പടി ചേർക്കുക.

- | | |
|------------------|-----------------------|
| എ) തീയ്യൂർ രേഖകൾ | എ) സി. വി. രാമൻ പിള്ള |
| ബി) ധർമ്മരാജ | ബി) ഒ. വി. വിജയൻ |
| സി) മധുരം ഗായതി | സി) സൊഫോക്ളിസ് |
| ഡി) ആന്റിഗണി | ഡി) എൻ. പ്രഭാകരൻ |

P.T.O.



4) ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

എ) Capital punishment

ബി) White paper

സി) Screen play

ഡി) Brutal majority

5) മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

എ) ദിനം പ്രതി

ബി) ജനസംഖ്യ

സി) ഉരുക്കുമുഷ്ടി

ഡി) കേശാദിപാദം

II. എഴുപത്തഞ്ചു വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലെണ്ണത്തിന്

ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 1).

(4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

6) 'എന്തെങ്കിലും നേടിയെടുക്കണമെന്ന് ഒരാൾ പൂർണ്ണ മനസ്സോടെ ആഗ്രഹിച്ചാൽ ആ ആഗ്രഹം സഫലമാക്കാനായി ലോകം മുഴുവൻ അവന്റെ സഹായത്തിനെത്തും' - വിശദീകരിക്കുക.

7) "മറന്നു, മെല്ലെന്നാലും കാണാതെയിലോകമേ വെടിഞ്ഞു മണ്ടും കാട്ടിൽ നിന്നൊടൊത്തലഞ്ഞെങ്കിൽ" - ആരാണിങ്ങനെ വിചാരിക്കുന്നത്? സന്ദർഭമേത്?

8) "ബ്രസീലിലെ പോസ്റ്റു കൊളോണിയൽ പത്തനം തർജമയെ മാംസഭോജനത്തോടാണ് ഉപമിക്കുന്നത്." - പരാമർശം വ്യക്തമാക്കുക.

9) ഷേക്സ്പിയർ നാടകങ്ങൾക്ക് മലയാളത്തിലുണ്ടായ വിവർത്തനങ്ങൾ ഏതെല്ലാം?

10) "നീ പറയുന്നതു കേട്ടാൽ കല്ലുകൾ പോലും കത്തിജ്വലിക്കും. നീ ഒരിക്കലും ഒന്നും പറയുകയില്ല, അല്ലേ?" ആരുടെ വാക്കുകൾ? വിവക്ഷിതമെന്ത്?

11) "നാളെ അങ്ങ് ഈ പേരുകളെല്ലാം കേൾക്കേണ്ടിവരുമല്ലോ എന്നോർത്ത് ഞാൻ അങ്ങയോട് സഹതപിക്കുകയാണ്". ആരുടെ വാക്കുകൾ? വിവക്ഷിതമെന്ത്?



III. നൂറ്റമ്പതു വാക്കിൽ കവിയാതെ ഏഴു ചോദ്യങ്ങളിൽ നിന്നും അഞ്ചെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 2). (5x2=10 വെയിറ്റേജ്)

- 12) 'വ്യാകരണ പദാവലികൾ ഉപയോഗിച്ചാൽ തർജമ പ്രക്രിയക്ക് രണ്ടു ഭാഗങ്ങളുണ്ട്; ഒന്ന് വ്യാപാരം - അതായത് സാഹിത്യതത്ത്വം, രണ്ടാമത്തേത് തർജമയുടെ ഫലമാണ്, രാഷ്ട്രീയം' - വിശദീകരിക്കുക.
- 13) സ്വപ്നങ്ങളുടെ വ്യാഖ്യാനം കൂടിയാണ് 'ആൽകെമിസ്റ്റ്' - പരിശോധിക്കുക.
- 14) മലയാളത്തിലേക്കുള്ള പ്രധാന വിവർത്തന സംരംഭങ്ങളെക്കുറിച്ചെഴുതുക.
- 15) 'ഏഴിനും മീതേ' എന്ന നോവലിന്റെ ആവിഷ്കാരത്തിൽ ഭാഷയ്ക്കുള്ള പ്രത്യേകത വിവരിക്കുക.
- 16) രാപ്പാടിയോട് എന്ന കവിതക്ക് ആസ്വാദനക്കുറിപ്പെഴുതുക.
- 17) "ഞാൻ പണമൊന്നും ഇവിടെ കൂഴിച്ചിട്ടില്ല. ഒരു നിധി തേടിയാണ് കൂഴിച്ചു കൊണ്ടിരുന്നത്" - മരണാസന്നനായ ഒരാൾക്ക് പണം കൊണ്ട് പ്രയോജനമില്ലെന്ന് മനസ്സിലാക്കിയ സന്ദർഭം വിവരിക്കുക.
- 18) 'ഈഡിപ്പസ്' അവതരിപ്പിക്കുന്ന ദുരന്തങ്ങളുടെ ജീവിതവിക്ഷണത്തെക്കുറിച്ച് ചർച്ച ചെയ്യുക.

IV. മൂന്നുറു വാക്കിൽ കവിയാതെ മൂന്നെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 4). (3x4=12 വെയിറ്റേജ്)

- 19) പൗലോ കോയ്ലോയുടെ ആഖ്യാനകല 'ആൽകെമിസ്റ്റിനെ' ആധാരമാക്കി വിവരിക്കുക.
- 20) വിവർത്തനത്തിന്റെ പരമ്പരാഗത ധാരണകളിൽ നിന്നുള്ള വ്യതിചലനം ഡോ. സ്റ്റീവിയ വ്യക്തമാക്കുന്നതെങ്ങനെയെന്ന് വിശദീകരിക്കുക.
- 21) 'ഏഴിനും മീതേ' എന്ന നോവൽ അവതരിപ്പിക്കുന്ന സാംസ്കാരികവും രാഷ്ട്രീയവുമായ പാഠങ്ങൾ നിരീക്ഷിക്കുക.
- 22) ഏതെങ്കിലും ഒരു വിഷയത്തെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.
 - എ) പരിസ്ഥിതിയുടെയും വികസനത്തിന്റേയും പുതുധാരകൾ.
 - ബി) നവമാദ്ധ്യമങ്ങളും യുവാക്കളും.



23) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

The Supreme Court on Friday asked the Election Commission to bring out a proposal that could be formulated to enable the soldiers, who cast their votes through postal ballots or through proxies, to exercise their franchise at the place of their posting. A Bench headed by Justice R M Lodha sought the EC's views on a petition filed by an Army officer's wife and advocate Neela Gokhale on Monday. This is the second petition in two months seeking voting rights for soldiers at the place of their posting. The soldiers may be registered as voters in the constituency where they are serving or posted at the relevant time as ordinary residents of that constituency. This will enable them to cast their vote in person and reduce expenses involved in postal ballot system and eliminate the violation of secrecy of vote in the proxy procedure.